



El vocabulario de la descripción técnica no contiene ideas críticas. Pero a veces se piensa que la adquisición y el uso de ciertos términos -sinécdoque, soneto, onomatopeya, asonancia, etc.- poseen una íntima relación con la crítica de la poesía. No es así. Son palabras útiles para evitar extensas explicaciones, aunque no ayudan a apreciar los versos. Es mucho mejor leer poesía por puro placer y después, mucho después, comprender los procedimientos poéticos. Cada creación lírica posee vida propia. Entonces, si un poema es un mundo, al examinarlo, debemos encontrar el sentido a ese magma de impresiones, sentimientos, inteligencia, que hacen a un poeta único, superior, original.

Armando Roa es ensayista, antólogo, traductor, narrador y, sobre todo, poeta. Como tal, representa un caso excepcional entre los bardos actuales, tanto por su formación cultural y literaria, que refleja influencias inusuales en



para recordárenos a Ezra Pound: los mejores poemas se componen en frío. Sin embargo, la emoción que destilan los versos de *Parana Lacrimosa* contenida en este poemario, es evidente: "Qué esperas/de tanta pregunta sin respuesta/juntas señales y te pierdes./No vuelvas del infierno/con las manos vacías". Y el desgarrador comienzo de la Zarabanda habla por sí solo: "Si te tocan, desgarra./Si te acogen, destierra./Si te poseen, destruye".

En la *Poesía escogida de Browning*, traducida libremente por Roa, sólo caben elogios. El vate británico es difícil de verter a otra lengua por la supuesta oscuridad del significado

de sus versos y también por la descomunal longitud de esas obras, sobre todo los poemas dramáticos y los romances narrativos. Escopando *El libro y el anillo*, prácticamente todo Browning había sido publicado hacia 1864 y Roa escogió acertadamente poemas breves o medianos: *Encuentro nocturno*, *Evelyn Hope*, *La última palabra de una mujer* y algunos más. Tal vez debió ceñirse a otros cantos líricos menos extensos -*Una mujer liviana*, *Respetabilidad*, *Memorabilia*, etc.-, en lugar de incluir fragmentos de textos tan interminables como *Sordello* o *Paracelsus*, que requieren una lectura concentrada y completa. Empero, es su selección y tiepe todo el derecho -además del gusto y la preparación- para haberla hecho según su criterio. En tanto antología de un autor virtualmente desconocido entre nosotros, constituye un trabajo esencial y valeroso a decirlo, excelentemente traducido (gozaría ser el prelado a una versión de las obras de Browning en español?).

En suma, Armando Roa encarna a uno de los mejores ejemplos de la poesía joven chilena y sus inquietudes van más allá que las de un disoluido versificador. Por fortuna, tiene mucho tiempo por delante para seguir entregando obras tan valiosas como su capacidad poética lo anuncia. ♥

Una voz singular, valiosa

nuestro medio -Hopkins, Browning, Pound, Celan-, como por los escasos y admirables títulos que ha publicado. En *El apocalipsis de las palabras*, seguido de *La dicha de enmudecer*, hay un homenaje al jesuita Gerald Manley Hopkins, quien murió siendo un desconocido y ocupa hoy el lugar más alto en la poesía victoriana: "Oh Señor, consuelo de mi carroza/Aquí me voy deshaciendo/en el apacible límite del

mundo,/como un fantasma entre fantasmas,/a media luz, con la lengua llena de sopor,/cuando nada sale a mi encuentro,/cuando nada ni nadie me invita a ser su voz".

Perdurnado en la palabra fin y *De la palabra recordar*, son también dos bellas piezas líricas de la primera parte de este memorable volumen.

A propósito de *Zarabanda de la muerte os-*

LIBROS

El apocalipsis de las palabras; La dicha de enmudecer"

Ediciones del Traditor. 37 páginas.

"Zarabanda de la muerte oscura".

Re-ive-drás Editores. 53 páginas.

"Poesía escogida".

Editorial Universitaria. 123 páginas.

Un caso excepcional entre sus pares, Armando Roa es ensayista, antólogo, traductor, narrador y, sobre todo, poeta.



Que Pasa 1557 (10-Feb. 2001)

555927

Una voz singular [artículo] Camilo Marks

Libros y documentos

AUTORÍA

Marks, Camilo, 1945-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Una voz singular [artículo] Camilo Marks. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa